

No. 362

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the exchange of official publications. Baghdad, 16 February 1944**

*Official texts: English and Arabic.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Bahdad, 16 février 1944**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1951.*

No. 362. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. BAGHDAD, 16 FEBRUARY 1944

---

I

*The American Minister to the Iraqi Minister for Foreign Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Baghdad, February 16, 1944

No. 22

Excellency :

I have the honor to refer to correspondence and conversations concerning the conclusion of an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iraq for an exchange of certain official publications and to express the agreement of my Government for that exchange as follows :

There shall be an exchange of certain official publications between the Government of the United States of America and the Government of Iraq, which shall be conducted in accordance with the following provisions :

1. The official exchange offices for the transmission of official publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institution; and, on the part of the Kingdom of Iraq, the Translation and Publication Section of the Iraqi Ministry of Education.
2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of the Kingdom of Iraq by the Public Library of Baghdad.
3. The Government of the United States of America shall furnish regularly to the Government of the Kingdom of Iraq one copy of each of the official publications enumerated in the annex entitled " List 1 "; and the Government of the Kingdom of Iraq shall furnish regularly to the Government of the United States of America one copy of each of the official publications enumerated in the annex entitled " List 2 ".

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1944, by the exchange of the said notes.

4. Each Government shall furnish regularly to the other Government, without the necessity of subsequent negotiation, (a) one copy of any important publication that is not enumerated in "List 1" or "List 2" and which may be issued in the future by a department or other instrumentality of such Government, (b) one copy of any important publication that may be issued in the future by a department or other instrumentality of such Government which does not at present issue publications, and (c) one copy of any important publication that may be issued by a department or other instrumentality which may subsequently be established by such Government.
5. Neither Government shall be obliged by this agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters which are not of a public nature.
6. Each Government agrees to bear postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own territory.
7. Each Government agrees to expedite shipments as far as possible.
8. This agreement shall not be understood to modify any agreement regarding the exchange of official publications in effect between a department or other instrumentality of one of the Governments and a department or other instrumentality of the other Government.

Upon the receipt of an identical note from Your Excellency, my Government will consider that the foregoing agreement enters into effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Loy W. HENDERSON

His Excellency Sayid Subhi Al-Defteri  
Minister for Foreign Affairs  
Baghdad, Iraq

#### LIST 1

#### OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

CONGRESS OF THE UNITED STATES  
House Journal  
Senate Journal  
Code of Laws and Supplements

PRESIDENT OF THE UNITED STATES  
Annual message to Congress

## DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture  
Farmers' Bulletins  
Yearbook

## DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce

*Bureau of the Census*

Abstracts  
Reports  
Statistical Abstract of the United States (annual)

*Bureau of Foreign and Domestic Commerce*

Foreign Commerce (weekly)  
Foreign Commerce and Navigation of the United States (Annual)  
Survey of Current Business (monthly)  
Trade Information Bulletins

*National Bureau of Standards*

Technical News Bulletin (monthly)

*Weather Bureau*

Monthly Weather Review

## DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor

*Bureau of Labor Statistics*

Bulletins  
Monthly Labor Review

## DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin (weekly)  
Inter-American Series  
Foreign Relations of the United States (annual)  
Statutes at Large  
Treaty Series

## DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior

*Bureau of Mines*

Minerals Yearbook

*Fish and Wildlife Service*

Bulletins  
Investigational Reports

*National Park Service*

General publications

## DISTRICT OF COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia  
Annual Report of the Public Utilities Commission

## FEDERAL SECURITY AGENCY

*Office of Education*

Education for Victory (biweekly)

*Public Health Service*

Public Health Reports (weekly)

*Social Security Board*

Social Security Bulletin (monthly)

## FEDERAL WORKS AGENCY

*Public Roads Administration*

Public Roads (monthly)

## INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual Report

## LIBRARY OF CONGRESS

Annual Report of the Librarian of Congress

## NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report with technical reports

## NATIONAL ARCHIVES

Annual Report

## NAVY DEPARTMENT

Annual Report of the Secretary of the Navy

*Nautical Almanac Office*

American Ephemeris and Nautical Almanac

## OFFICE OF WAR INFORMATION

Victory Bulletin (weekly)

## POST OFFICE DEPARTMENT

Annual Report of the Postmaster General

## SMITHSONIAN INSTITUTION

Annual Report

## SUPREME COURT

United States Reports

## TREASURY DEPARTMENT

Annual Report on the State of the Finances

*Bureau of Internal Revenue*

Annual Report of the Commissioner

*Bureau of the Mint*

Annual Report of the Director

*Comptroller of Currency*

Annual Report

## WAR DEPARTMENT

Annual Report

## LIST 2

## OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF IRAQ

- (Iraq Government Gazette, Arabic edition)  
Iraq Government Gazette (English edition)
- Parliament**  
**Senate**  
محاضر جلساء مجلس الاعيان (Proceedings of the Senate)  
خلاصة أعمال اللجان (Digest of the Works of the Committees)
- Chamber of Deputies**  
محاضر مجلس النواب (Proceedings of the Chamber of Deputies),  
تقرير سكرتير المجلس عن أعمال اللجان الدائمة (Report of the Secretary of the Chamber on the Works of the Permanent Committees)
- Ministry for Foreign Affairs**  
سجل أعضاء الهيئة الدبلوماسية الأجنبية  
Liste MM. Les Membres du Corps Diplomatique (List of members of the Foreign Diplomatic Corps, published twice a year, Arabic and French)  
Diplomatic documents  
Treaty series and collections
- Ministry of Interior**  
Officials' Register or other governmental directory  
Official Register in factories and workshops
- Directorate General of Municipalities and Reconstructions**  
نشرة البلديات، الاعمال (Municipal Bulletin)  
Maps of Iraq
- Directorate General of Police**  
التقرير السنوي (Annual Report)  
Administration Report of the Iraq Police  
Annual Report of the Basra Police  
الشرطة (The Police - monthly)
- Directorate General of Propaganda and Publications**  
All official publications (books, pamphlets, maps, charts, leaflets, etc.)
- Directorate General of Air Raid Precaution**  
Pamphlets, posters, signs, etc.
- Local Administration Council**  
Forms, such as W/M/8 for registration
- Ministry of Finance**  
Note on the Administration of the Public Finances of Iraq (Report)  
Administration Report of the Revenue Department (Annual)  
Report on the Operations of the Revenue Department (Annual)  
Municipal budgets for the year  
Revenue Circular

## Department of Customs and Excise

- التقرير الإداري Administrative Report (Bilingual - monthly)  
 نشرة الكمارك Customs and Excise Circular (Bilingual - monthly)  
 احصائيات التجارة الخارجية Foreign Trade Statistics (Bilingual - annual)

Comptroller and Auditor General's Department  
Annual Report

## Rafidain Bank

Annual estimate, financial accounts, balance sheets, etc.

## Agricultural and Industrial Bank of Iraq

Annual estimate, financial accounts, balance sheets, etc.

## Directorate of Government Press

Lists of publications issued, etc.

## Ministry of Justice

- Administration Report (Annual)  
 Compilations of Laws and Regulations, with Supplements (published separately in Arabic and English)  
 مجلة القضاء (Law Review)

## Tapu Department

Annual Report

## Ministry of Defense

- المجلة العسكرية (Military Review - quarterly)

## General Staff Departments

Military textbooks and other publications

## Directorate of Civil Aviation

Pamphlets, posters, etc.

## Royal Military College

Publications

## Military Secondary School

Publications

## Ministry of Communications and Works

Administrative Report (Annual)

## Directorate General of Posts and Telegraphs

- Circular  
 Director General's Circular  
 Telephone Directories

## Directorate General of Iraqi State Railways

- تقرير عن ادارة السكك الحديدية Report on the Administration of the Railways (published separately in Arabic and English) (Annual)  
 Coaching Tariff (list of rate regulations)  
 Goods Tariff (freight regulations)  
 Travel guide books, pamphlets, leaflets, etc.  
 Time tables.

Directorate General of Port and Navigation  
التقرير الإداري عن ميناء البصرة Administration  
Report on the Port of Basera (published  
separately in Arabic and English)

Engineering College,  
Year books, catalogs, etc.

Ministry of Education  
التقرير السنوي عن سير المصروف Annual Report of the  
Progress of Education (published separately in  
Arabic and English)  
منهج الدراسات الابتدائية (Program of Elementary Education)  
منهج الدراسات الثانوية (Program of Secondary Education)  
نظام البعثات العلمية (Educational Missions Regulation)  
نظام المدارس الابتدائية الأخرى (State Elementary Schools Regulation)  
التنظيم السنوي للالعاب بين المدارس (Annual Program of Inter-  
School Sports)  
المعلم الجديد (The New Teacher, Review)  
Administration Report

Directorate General of Education  
Section of Publications  
Textbooks, examination papers, technical  
journals, etc.

Directorate General of Antiquities

التقرير عن الحفريات في العراق Report on the  
Excavations in Iraq (published separately  
in Arabic and English)

Iraqi Museum  
Guide books, art publications, etc.

Library  
General index, special registers

Higher Teachers' College  
Year books, catalogs, examination papers, etc.

Law College  
Year books, catalogs, examination papers, etc.

Institute of Physical Education  
Year books, catalogs, examination papers, etc.

Secondary Schools  
Year books, catalogs, examination papers, etc.

Ministry of Economics  
Annual Report

Directorate General of Economics  
Principal Bureau of Statistics  
المجموعة الإحصائية السنوية العامة Statistical  
Abstract (Bilingual)  
نشرة الإحصاءات الشهرية Monthly Bulletin  
Statistics (Bilingual)  
Questionnaires, forms, etc.  
Reports, statistical summary, and other  
publications  
Iraq Trade Journal and Bulletin of Statistics  
(Bilingual)



- Directorate General of Agriculture  
 التقرير السنوي (Annual Report)  
 Agricultural leaflets (Bilingual)  
 Bulletin  
 Leaflet  
 Memoir (reports or monographic volumes on various subjects.)
- Directorate General of Veterinary Affairs  
 التقرير السنوي Annual Report (published separately in Arabic and English)
- Chamber of Agriculture  
 Annual reports, statistics, pamphlets, etc.
- Chamber of Commerce  
 مجلة نزهة تجارة بغداد (Review of the Baghdad Chamber of Commerce)  
 Annual reports, statistics, pamphlets, etc.
- Basra Date Association  
 Monthly Accounts  
 Minutes, Proceedings  
 Dates and the Date Industry in Iraq (Annual)
- Ministry of Social Affairs  
 Annual Administration Report
- Directorate General of Health  
 التقرير الصحي السنوي Annual Health Report  
 (published separately in Arabic and English)  
 Compilation of Vital Statistics of Iraq  
 Baghdad Health Department Report
- Health Inspectorate General  
 Report of the Inspector General of Health Service
- College of Medicine  
 Year books, catalogs, examination papers, etc.
- College of Pharmacy  
 Year books, catalogs, examination papers, etc.
- School for Health Officials  
 Year books, etc.
- School of Nurses  
 Year books, catalogs, examination papers, etc.
- School of Midwives  
 Year books, catalogs, examination papers, etc.
- Baghdad Water Board  
 Administrative Report
- Awqaf Administration  
 Annual Report
- Dar-ul-Ulum (Islamic Theological Institute)  
 Year book, program examination papers, etc.

## II

*The Iraqi Minister for Foreign Affairs to the American Minister*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## الحكومة العراقية

الرقم - د/١١١٧/١١١٧/٦٠٠  
التاريخ - ١٦ شباط ١٩٤٤

وزارة الخارجية  
الدائرة السياسية  
شعبة الدعاية والاستخبارات الخارجية

## بإسما صاحب المراسلة

- أشرف بأن أشير إلى المراسلات والمعادنات المتعلقة بعقد اتفاق بين الحكومة العراقية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية لتبادل بعض المطبوعات الرسمية وأن أمرهم موافقة حكومتى على التبادل المذكور حسبما يأتي:
- يجرى تبادل بعض المطبوعات الرسمية بين الحكومة العراقية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية يتم ذلك وفقاً للأحكام التالية:
- ١- تكون دائرتنا المتبادل الرسميتان لأرسالي المطبوعات الرسمية (شعبة الترجمة والنشر بوزارة المعارف) من جانب المملكة العراقية ومؤسسة (سنترنيسان) من جانب الولايات المتحدة الأمريكية.
  - ٢- أن تسلّم المطبوعات المتبادلة يتم من قبل (المكتبة العامة في بغداد) كناية عن المملكة العراقية ومن قبل (مكتبة الكونكرس) كناية عن الولايات المتحدة الأمريكية.
  - ٣- على حكومة المملكة العراقية ان تزود بصورة منتظمة حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بنسخة واحدة من كل من المطبوعات الرسمية المدرجة في الملحق المسمى (القائمة رقم ٢) وعلى حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ان تزود حكومة المملكة العراقية بصورة منتظمة بنسخة واحدة من كل من المطبوعات الرسمية المبينة في الملحق المسمى (القائمة رقم ١).
  - ٤- على كل حكومة ان تزود الحكومة الأخرى بصورة منتظمة وبدون ضرورة القهلم فيما بعد بمقارنات (أ) بنسخة واحدة من اية مطبوعات هامة غير مدرجة في القائمة رقم (١) او القائمة رقم (٢) من المطبوعات التي قد تصدرها في المستقبل احدى الدوائر الرسمية او الهيئات التابعة لهما و (ب) بنسخة واحدة من اية مطبوعات هامة من المطبوعات التي قد تصدرها في المستقبل احدى الدوائر الرسمية لى الهيئات التابعة لهما والتي لا تقم في الوقت الحاضر بأحد ار مطبوعات و (ج) بنسخة واحدة من اية مطبوعات هامة من المطبوعات التي تصدرها احدى الدوائر الرسمية او احدى الهيئات التابعة لهما والتي قد تؤمن فيما بعد من قبلهما.

- ٥- لا تكون اية حكومة من الحكومتين ملزمة من جرّاء هذا الاتفاق على توفير مطبوعات صرية او استمارات غير مستعملة او ناشير ليجت ذات صبغة هامة •
  - ٦- توافق كل حكومة من الحكومتين على تحمل الأجر الجديد واجور النقل بالقطار او بالباخرة وسائر الأجر الناشئة في اراضيها •
  - ٧- توافق كل حكومة من الحكومتين على تمجيل الشحن على قدر الامكان •
  - ٨- يجب ان لا يفهم من هذا الاتفاق بأنه يعدل اى اتفاق كان حاسم • تبادل المطبوعات الرسمية من الاتفاقات المصوب بها الآن بين احدى الدوائر الرسمية او الهيئات التابعة للحكومة الواحدة وبين احدى الدوائر الرسمية او الهيئات التابعة للحكومة الاخرى •
- وتند تلقى مذكرة مائة من مبالغكم بأن حكومتى تتمتعان بالاتفاق المتقدم الذكر قد دخل في حيز التنفيذ •
- واني انتهن هذه الفرصة للأعجاب عن فائق تقديري واحتراسي •

معين روزنر  
وزير الخارجية

صاحب المعالي امستلري هندرسين  
الوزير الاميركسي  
بغداد - العراق

(القائمة رقم ٢)

المطبوعات الرسمية التي ستزود بصورة منتظمة من قبل حكومة المملكة العراقية

الوفائع العراقية (باللغتين العربية والانكليزية)

مجلس الامم المتحدة

مجلس الاعيان : محاصر جلسات مجلس الاعيان وخلاصة أعمال اللجان  
 مجلس النواب : محاصر مجلس النواب وتقرير سكرتير المجلس من  
 أعمال اللجان الدائمة \*

وزارة الخارجية

سجل امعاء الهيئة الدبلوماسية الاجنبية الصادر  
 مرتين في السنة باللغتين العربية والفرنسية \*  
 وثائق دبلوماسية  
 مجرمات الماهيات

وزارة الداخلية

جدول كبار موظفي الدولة  
 سجل رسمي للمصاحف والماسجل

١ - مديرية البلديات العامة

نشرة البلديات والاعمال  
 حرائط المـــــراق

٢ - مديرية الشرطة العامة

التقرير السنوي  
 التقرير الاداري لشرطة العراق  
 التقرير السنوي لشرطة البصرة  
 مجلة \* الشرطي \* الشهرية

٣ - مديرية الدفاعات المطبوعات العامة

جميع المطبوعات الرسمية (كالكتب والنشرات والكراسات  
 والحرائط على انواعها والنشايير وغير ذلك) \*

٤ - مديرية الدفاع الحوي السلي

النشرات والكراسات والاعلانات الملصقة والاشارات  
 والعلامات الخ ...

	<u>مجلس الإدارة المحلسي</u>	٥٠
	الاستمارات كالاتي م/و/ ٨ للنمجبيل	
	<u>وزارة المالية</u>	
	تقبر من الإدارة المالية في العراق التقبر الإداري السنوي لدائرة السواردا التقبر الحنوي عن أعمال دائرة السواردا ميزانيات البلد بسات السنوية نشرة السواردا	
	<u>دائرة الكمارك والكسوس</u>	١ -
	التقبر الإداري (باللغتين العربية والانكليزية - شهرى) • نشرة الكمارك (باللغتين العربية والانكليزية - شهرى) • احصائيات التجارة الخارجية (باللغتين العربية والانكليزية - سنوية) •	
	<u>دائرة مراقب الحسابات العام</u>	٢ -
	التقبر الحنوي •	
	<u>مصرف الرافد بسوس</u>	٣ -
	التخمينات السنوية - الحسابات المالية - موازنة الحسابات •	
	<u>المصرف الزراعي المناسبي</u>	٤ -
	التخمينات السنوية - الحسابات المالية - موازنة الحسابات •	
	<u>دائرة مطبعة الحكومة</u>	٥ -
	قائمة بالمطبوعات الصادرة وغير ذلك	
	<u>وزارة العدل بسوس</u>	
	التقبر الإداري (سنوي) • مجموعات القوانين والانظمة مع الملاحق (الخشورية على حدة باللغتين العربية والانكليزية) • مجلة القصاص •	

	<u>دائرة الخط</u>	
التقرير السنوي		
	<u>وزارة الدفاع</u>	
الحلة العسكرية (تتمركزى ثلاثة اشهر مرة واحدة)		
	<u>دائرة الاركان</u>	١ -
كتب الدراسة العسكرية والمصوحات الأخرى		
	<u>مديرية الطيران المدني</u>	٢ -
الكراسات والنشرات والاعلانات المتعلقة الخ ٠٠٠٠		
	<u>الكلية الملكية العسكرية</u>	٣ -
المطبوعات		
	<u>الدراسة الناحية العسكرية</u>	٤ -
المطبوعات		
	<u>وزارة العواملات والاشغال</u>	
التقرير الادارى (سنوي)		
	<u>مديرية البريد والبرق الماسية</u>	١ -
النشرة		
نشرة المدبر العام		
دليل التلفون		
	<u>مديرية السلك الحد بد بقامة</u>	٢ -
تقرير عن ادارة السلك الحد بد بد (بشهر)		
سويا باللغتين العربية والانكليزية على حسنة		
تصريح العربات (قائمة بانظمة الاحصاء)		
دليل السفر وكراسات وشراء الخ ٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠		
جدول اوقات سير انقطعات		
تصريح البصانم (أنظمة الشحس)		

- ٢- مدبرة المتنا والملاح العامة
- التقرير الادارى عن متنا البصرة ( ينشر باللغتين العربية والانكليزية على حدة )
- ٤- كلية الهندسة
- الكتب المنتهية والكاتولوجات الخ .....
- وزارة المعارف
- التقرير السنوى عن سير المعارف ( ينشر باللغتين العربية والانكليزية على حدة )
- منهج الدراسات الابتدائية
- منهج الدراسات المتوسطة
- نظام البعثات العلمية
- نظام المدارس الابتدائية الاميرية
- المنهج السنوى للألعاب بين المدارس
- المعلم الجديد (مجلة)
- التقرير الادارى
- ١- مدبرة التعليم الخاصة
- شعبة المطبوعات ( التأليف والنشر )
- الكتب المدرسية واوراق الامتحانات والمجلات الفنية العلمية الخ
- ٢- مدبرة الآثار القديمة العامة
- تقرير عن الحفريات في العراق ( ينشر باللغتين العربية والانكليزية على حدة )
- ٣- المتحف العراقي
- الدليل و مطبوعات قبة الخ .....
- ٤- المكتبة
- المهرست المام وسجلات خاصة
- ٥- دار المعلمين العالميه
- الكتب المسبقة والكاتولوجات واوراق الامتحانات الخ .....

	<u>كلية الحقـــــورق</u>	٦ -
الكتب السنوية والكانتولوجيات واوراق الامتحانات الخ		
	<u>معهد الرياسة البدنية</u>	٧ -
الكتب السنوية والكانتولوجيات واوراق الامتحانات الخ		
	<u>المدارس الثانوية</u>	٨ -
الكتب السنوية والكانتولوجيات واوراق الامتحانات الخ		
	<u>وزارة الاقتصاد</u>	
التقرير السنوي (مديرية الاحصاء)	<u>مديرية الاقتصاد العامة</u>	١ -
الجموعه الاحصائية السنوية العامة (باللغتين العربية والانكليزية) .		
نشرة الاحصاءات الشهرية (باللغتين العربيه والانكليزية) .		
لائحة سرهالات واستقطارات الخ تقارير وخلاصات احصائية ومطبوعات اخرى نشرة عن تجارة العراق والنشرة الاحصائية باللغتين العربية والانكليزية) .		
	<u>مديرية الزراعة العامة</u>	٢ -
التقرير السنوي كراسات وماشير (باللغتين العربية والانكليزية) نشرة منشور مذكرة (تقارير اوردها لالات عن مواضع مختلفة)		
	<u>مديرية امور البيطرة العامة</u>	٣ -
التقرير السنوي ( ينشر باللغتين العربية والانكليزية)		
	<u>عرفة الرعاء</u>	٤ -
التقارير السنوية والاحصاءات والنشرات الخ		
	<u>عرفة التجارة</u>	٥ -
محلل عرفه تجارة بغداد التقارير السنوية والاحصاءات والنشرات الخ		



	<u>جمعية الثور بالعمارة</u>	٦-
الحسابات الشهرية الوثائق والمحاضر التمور (ومناعة الثور في العراق بعد ر منيها )		
	<u>وزارة الشؤون الاجتماعية</u>	
التقرير الإداري السنوي		
	<u>مديرية الصحة العامة</u>	١-
التقرير الصحي السنوي (ينشر باللغتين العربية والانكليزية على حدة ) - مجموعة الاحصاءات الحياتية في العراق تقرير مديرية صحة العامة		
	<u>مفتشية الصحة العامة</u>	٢-
تقرير مفتش الشؤون الصحية العام		
	<u>كلية الطب</u>	٣-
الكتب السنوية والكانتولوكات واوراق الامتحانات الخ		
	<u>كلية الصيدلة</u>	٤-
الكتب السنوية والكانتولوكات واوراق الامتحانات الخ		
	<u>مدرسة الموظفين المحاسبين</u>	٥-
الكتب السنوية الخ		
	<u>مدرسة الممرضات</u>	٦-
الكتب السنوية والكانتولوكات واوراق الامتحانات الخ		
	<u>مدرسة القابلات</u>	٧-
الكتب السنوية والكانتولوكات واوراق الامتحانات الخ		
	<u>لجنة امالة الماء لمنطقة بغداد</u>	
التقرير الإداري		
	<u>ادارة الارتقاف</u>	
التقرير السنوي		
	<u>دار المعلمين</u>	
الكتاب السنوي والمنهج واوراق الامتحانات الخ		

( القائمة رقم ١ )

المطبوعات الرسمية التي ستزود بصورة منتظمة من قبل حكومة الولايات المتحدة الأميركية

[See list 1, p. 225]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

GOVERNMENT OF IRAQ  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
POLITICAL BUREAU  
OFFICE OF PROPAGANDA AND FOREIGN NEWS

No. 600/1117/1117/D

February 16, 1944

Excellency :

[*See note I*]

SUBHI AL-DEFTERI  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Loy W. Henderson  
American Minister  
Baghdad, Iraq

---

<sup>1</sup> Translation by the United States Legation at Baghdad.

<sup>2</sup> Traduction de la Légation des États-Unis à Bagdad.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 362. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. BAGDAD, 16 FÉVRIER 1944

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Irak*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bagdad, le 16 février 1944

N° 22

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes et aux conversations qui ont été consacrées à la conclusion, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irak, d'un accord relatif à l'échange de certaines publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte que cet échange se fasse dans les conditions suivantes.

Il sera procédé à un échange de certaines publications officielles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irak conformément aux dispositions ci-après :

1. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications officielles sera la Smithsonian Institution pour les États-Unis d'Amérique et le Service de la traduction et des publications du Ministère de l'instruction publique pour le Royaume d'Irak.
2. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique, et par la Bibliothèque nationale à Bagdad pour le Royaume d'Irak.
3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement au Gouvernement du Royaume d'Irak un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans l'annexe intitulée « Liste I »; de son côté, le Gouvernement du Royaume d'Irak fournira régulièrement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans l'annexe intitulée « Liste 2 ».
4. Chaque Gouvernement fournira régulièrement à l'autre, sans qu'il soit nécessaire d'entamer de nouveaux pourparlers, a) un exemplaire de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1944, par l'échange desdites notes.

chacune des publications importantes qui ne figurent pas sur la « liste 1 » ou la « liste 2 » et qui viendraient à être publiées par un de ses départements ministériels ou services; b) un exemplaire de chacune des publications importantes qui viendraient à être publiées par un département ministériel ou service qui n'en fait pas actuellement paraître; et c) un exemplaire de chacune des publications importantes qui viendraient à être publiées par tout nouveau département ministériel ou service.

5. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de fournir des publications confidentielles, des formules imprimées ou des circulaires non destinées au public.
6. Chaque Gouvernement s'engage à prendre à sa charge les frais de poste et de transport par fer ou par mer, ainsi que tous autres frais encourus dans son propre territoire.
7. Chaque Gouvernement s'engage à effectuer les envois le plus rapidement possible.
8. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords relatifs à l'échange de publications officielles qui pourraient déjà exister entre les départements ministériels ou services des deux Gouvernements.

Au reçu d'une note de Votre Excellence, conçue en termes analogues, mon Gouvernement considérera que l'Accord qui précède est entré en vigueur.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Loy W. HENDERSON

Son Excellence Sayid Subhi Al-Defteri  
Ministre des affaires étrangères  
Bagdad (Irak)

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Irak au Ministre des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT DE L'IRAK  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
BUREAU DES AFFAIRES POLITIQUES  
SERVICE DE LA PROPAGANDE ET DES NOUVELLES DE L'ÉTRANGER

N° 600/1117/1117/D  
Le 16 février 1944

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

SUBHI AL-DEFTERI  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Loy W. Henderson  
Ministre des États-Unis d'Amérique  
Bagdad (Irak)

## LISTE 1

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

## CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS

Journal de la Chambre  
Journal du Sénat  
Code des lois et Suppléments

## PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

Message annuel au Congrès

## DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture  
Bulletins des agriculteurs  
Annuaire

## DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce  
*Service du recensement*  
Relevés  
Rapports  
Relevé statistique des États-Unis (annuel)  
*Service du commerce extérieur et intérieur*  
Commerce extérieur (hebdomadaire)  
Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)  
Revue des affaires (mensuelles)  
Bulletins d'information commerciale  
*Service national des poids et mesures*  
Bulletin de nouvelles techniques (mensuel)  
*Service météorologique*  
Revue mensuelle de météorologie

## DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail  
*Service des statistiques du travail*  
Bulletins  
Revue mensuelle du travail

## DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'État (hebdomadaire)  
Recueil interaméricain  
Affaires étrangères des États-Unis (annuel)  
Recueil des textes législatifs  
Recueil des traités

## DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

*Service des mines*

Annuaire des minéraux

*Service de la pêche et de la chasse*

Bulletins

Rapports d'enquêtes

*Service des parcs nationaux*

Publications générales

## DISTRICT DE COLUMBIA

Rapport annuel sur l'administration du District de Columbia

Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

## ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

*Office de l'éducation*

L'éducation pour la victoire (bihebdomadaire)

*Service de la santé publique*

Rapports sur la santé publique (hebdomadaire)

*Conseil de la sécurité sociale*

Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

## ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS

*Administration des ponts et chaussées*

Ponts et chaussées (mensuel)

## COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION

Rapport annuel

## BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS

Rapport annuel du bibliothécaire du Congrès

## COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE

Rapport annuel et rapports techniques

## ARCHIVES NATIONALES

Rapport annuel

## DÉPARTEMENT DE LA MARINE

Rapport annuel du Secrétaire à la marine

*Office de l'Almanach nautique*

Éphémérides et almanach nautique américains

## SERVICE D'INFORMATION DE GUERRE

Bulletin de la victoire (hebdomadaire)

## DÉPARTEMENT DES POSTES

Rapport annuel du Postmaster General

## SMITHSONIAN INSTITUTE

Rapport annuel

## COUR SUPRÊME

Recueil des décisions de la Cour

## DÉPARTEMENT DU TRÉSOR

Rapport annuel sur l'état des finances

*Service des recettes intérieures*

Rapport annuel du commissaire

*Service des Monnaies*

Rapport annuel du directeur

*Contrôleur de la monnaie*

Rapport annuel

## DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

Rapport annuel

## LISTE 2

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME D'IRAK*Journal officiel* (édition arabe)*Journal officiel* (édition anglaise)

## PARLEMENT

*Sénat*

Procès-verbaux des débats du Sénat

Résumé des travaux des commissions

*Chambre des députés*

Procès-verbaux des débats de la Chambre des députés

Rapport du Secrétaire de la Chambre sur les travaux des commissions permanentes

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Liste des membres du Corps diplomatique (publiée deux fois par an, en arabe et en français)

Documents diplomatiques

Recueils de traités

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

Répertoire des hauts fonctionnaires du Gouvernement

Répertoire officiel des usines et ateliers

*Direction générale des municipalités et de la reconstruction*

Bulletin municipal

Cartes de l'Irak

*Direction générale de la police*

Rapport annuel

Rapport de l'administration de la police iraquienne

Rapport annuel de la police de Bassora

La Police (mensuel)

*Direction générale de la propagande et des publications*

Toutes les publications officielles (livres, brochures, cartes, plans, imprimés, etc.)

*Direction générale de la défense passive*

Brochures, affiches, etc.

*Conseil local d'administration*

Formules, telles que la formule W/M/8 utilisée pour l'enregistrement

## MINISTÈRE DES FINANCES

Note sur la gestion des finances publiques irakiennes (rapport)

Rapport sur l'administration du Service des recettes (annuel)

Rapport sur les opérations du Service des recettes (annuel)

Budgets municipaux annuels

Circulaire sur les recettes

*Service des douanes et des contributions indirectes*

Rapport administratif (bilingue, mensuel)

Circulaire des douanes et des contributions indirectes (bilingue, mensuel)

Statistiques du commerce extérieur (bilingue, annuel)

*Service du contrôle et de la vérification générale des comptes*

Rapport annuel

*Banque Rafidain*

Bilans provisoires annuels, comptes financiers, bilans, etc.

*Banque agricole et industrielle de l'Irak*

Bilans provisoires annuels, comptes financiers, bilans, etc.

*Direction de l'imprimerie nationale*

Liste de publications, etc.

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Rapport de l'Administration (annuel)

Recueil des lois et règlements, avec suppléments (publié séparément en arabe et en anglais)

Revue de droit

*Service du cadastre*

Rapport annuel

## MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

Revue militaire (trimestrielle)

*Services de l'état-major*

Manuels militaires et autres publications

*Direction de l'aviation civile*

Brochures, affiches, etc.

*Collège militaire royal*

Publications

*École militaire secondaire*

Publications

## MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS ET DES TRAVAUX PUBLICS

Rapport administratif annuel



*Direction générale des postes et télégraphes*

Circulaire

Circulaire du Directeur général

Annuaire de téléphone

*Direction générale des chemins de fer de l'État*

Rapport sur l'administration des chemins de fer (publié séparément en arabe et en anglais, annuel)

Tarif voyageurs (règlement tarifaire)

Tarif marchandises (règlement de transport)

Guides, brochures, imprimés, etc.

Horaires

*Direction générale des ports et de la navigation*

Rapport de l'Administration du port de Bassora (publié séparément en arabe et en anglais)

*École supérieure d'ingénieurs*

Annuaire, catalogues, etc.

## MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Rapport annuel sur la situation de l'enseignement (publié séparément en arabe et en anglais)

Programme d'instruction primaire

Programme d'instruction secondaire

Réglementation des missions d'enseignement

Réglementation des écoles primaires nationales

Programme annuel de sports interscolaires

L'Instituteur moderne (revue)

Rapport administratif

*Direction générale de l'enseignement*

Section des publications

Manuels, liste de sujets d'examens, revues techniques, etc.

*Direction générale des antiquités*

Rapport sur les fouilles en Irak (publié séparément en arabe et en anglais)

*Musée de l'Irak*

Guides, publications d'art, etc.

*Bibliothèque*

Index général, registres spéciaux

*École normale supérieure*

Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

*École de droit*

Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

*Institut d'éducation physique*

Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

*Écoles secondaires*

Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

## MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE

## Rapport annuel

*Direction générale de l'économie nationale*

## Bureau principal des statistiques

## Relevé statistique (bilingue)

## Bulletin mensuel des statistiques (bilingue)

## Questionnaires, formules, etc.

## Rapports, résumés statistiques et autres publications

## Journal du commerce de l'Irak et Bulletin des statistiques (bilingue)

*Direction générale de l'agriculture*

## Rapport annuel

## Brochures agricoles (bilingues)

## Bulletin

## Brochure

## Mémoire (rapports ou monographies sur divers sujets)

*Direction générale de l'art vétérinaire*

## Rapport annuel (publié séparément en arabe et en anglais)

*Chambre d'agriculture*

## Rapports annuels, statistiques, brochures, etc.

*Chambre de commerce*

## Revue de la Chambre de commerce de Bagdad

## Rapports annuels, statistiques, brochures, etc.

*Association des négociants en dattes de Bassora*

## Comptes mensuels

## Procès-verbaux, débats

## Les dattes et l'industrie des dattes en Irak (annuel)

## MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES

## Rapport annuel de l'Administration

*Direction générale de la santé publique*

## Rapport annuel sur la santé publique (publié séparément en arabe et en anglais)

## Recueil des statistiques démographiques de l'Irak

## Rapport du Service de la santé publique de Bagdad

*Service d'inspection de la santé publique*

## Rapport de l'Inspecteur général de la santé publique

*Collège de médecine*

## Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

*Collège de pharmacie*

## Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

*École de formation des fonctionnaires de la santé publique*

## Annuaire, etc.

*École des soins infirmiers*

## Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

*École de sages-femmes*

Annuaire, catalogues, liste de sujets d'examens, etc.

## SERVICE DES EAUX DE BAGDAD

Rapport administratif

## ADMINISTRATION DES WAKFS

Rapport annuel

*Dar-el-Ouloum* (Institut théologique islamique)

Annuaire, programme, liste de sujets d'examens, etc.

